

SECCIÓN CULTURAL

HANZI, KANDYI. LA ESCRITURA DEL ESTE DE ASIA, UN PIE EN EL SIGLO XXI

ALBERTO LÓPEZ HABIB
CELE-UNAM

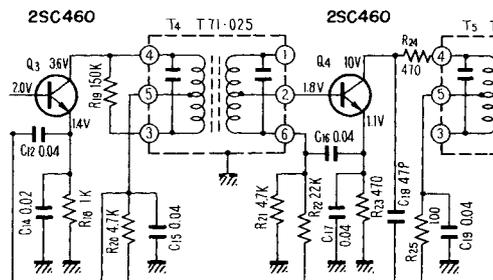
EN SU VIDA DIARIA, EL hombre contemporáneo está rodeado de símbolos convencionales que cumplen una función comunicativa. El letrero de “no fumar”, por ejemplo, que se representa mediante un cigarro atravesado por una raya roja, colocado en un aeropuerto internacional tiene la ventaja, no sólo de comunicar una idea de manera instantánea, sino además de ser comprendido fácilmente por personas de países distintos.

Los letreros de los baños de hombres y mujeres, las señales de las carreteras son otros ejemplos de esto.



En ciencia y tecnología la superioridad del lenguaje simbólico sobre el fonético es reconocida universalmente.

2006 **123**



También la música usa un lenguaje universal con base en símbolos.



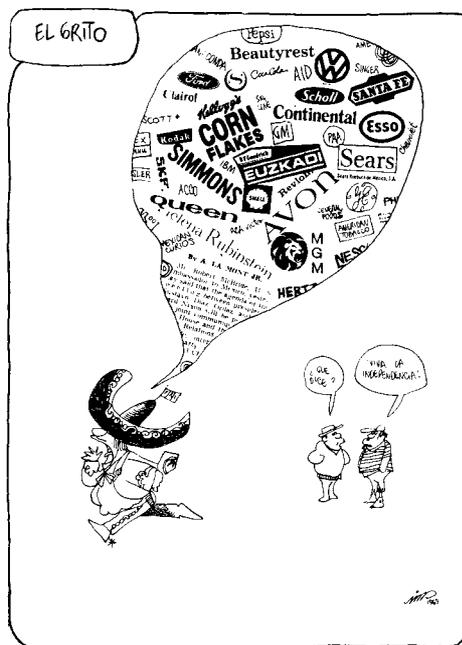
El lenguaje simbólico tiene cada día más demanda en el mundo moderno, ya que es frecuente reunir personas de muy distintas nacionalidades en congresos o eventos deportivos y culturales.





Pero no se trata sólo de eso, la imagen visual como forma de comunicación está siendo explotada muy ampliamente en la sociedad moderna, no sólo para vender productos, sino aun para inducir a la gente a tomar actitudes políticas y hasta morales. Al respecto Marshall Me Luhan ha escrito:

“Todos los *media* nos transforman completamente. Son tan penetrantes en sus consecuencias personales, políticas, económicas, estéticas, psicológicas, morales, sociales y éticas que no dejan parte de nosotros sin afectar, sin tocar, sin alterar. El medio es el masaje”.¹

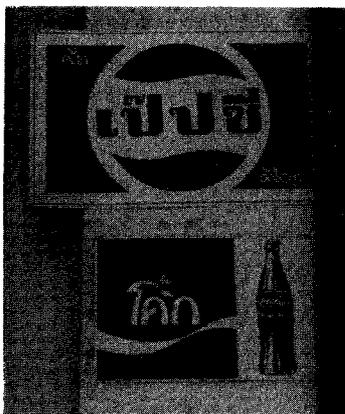


¹ Mc Luhan, 1967, p. 26.

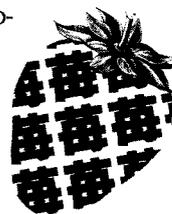
La utilización de la imagen visual se ha hecho tan amplia, que algunos estudiosos piensan que en el futuro la gente dejará de leer y usará a aquélla como principal medio de información. De hecho, ya sucede con frecuencia que se prefiera ver las noticias en la televisión en vez de leer el periódico. Joseph Hodara escribe al respecto:

El cine y la televisión nos están impregnando con sucesiones de cuadros no reflexivos y hasta antirreflexivos. Esto excita nuestra comodidad: no hay que pensar ni inquirir. . . El resultado es el alejamiento de la página escrita por abstracta, difícil y hasta tediosa.²

Lo que nos interesa particularmente con relación a este trabajo, es la observación de que la lectura está siendo remplazada por la “comodidad” de la imagen visual.



Dentro de este contexto, la escritura pictográfica e ideográfica, de las lenguas china y japonesa, parece ser una forma muy moderna y hasta futurista de comunicación. Esta afirmación contradice la idea común de que es una escritura arcaica y obsoleta, además de muy complicada; asimismo, es contraria a la opinión



² Hodara, 1985, p. 87.

de que los chinos y los japoneses deberían adoptar el alfabeto latino para facilitar la comunicación.

De hecho, alguna vez los mismos japoneses pensaron que su lengua debía romanizarse. Tal es el caso del poeta Ishikawa Takuboku (1885-1912), quien escribió su diario en caracteres latinos. Sin embargo, hoy en día en Japón ya casi nadie piensa más en eso y, por el contrario, se están redescubriendo los valores de la escritura tradicional.

En la antigüedad los caracteres pictográficos e ideográficos llamados *hanzi*, en China, y *kandyi*, en Japón, fueron un excelente medio de comunicación en una vasta área de Asia que incluía a Vietnam, China, Corea y Japón. Vietnam romanizó su escritura (siglo XVII) y Corea estuvo a punto de sustituirla por el *hangul* autóctono. Sin embargo, hoy en día hay un resurgimiento de los caracteres chinos en Corea.



En China la escritura ha servido desde la antigüedad como medio de enlace de las múltiples lenguas que se hablan en ese país.

你去大学

pekinés	ni qu da xue
cantonés	nei joi tai jo
chaozhou	lu qu tia jo

私らしく暮らせる家



En Japón la escritura fue el principal vehículo para conocer la inmensa riqueza cultural de China, que dio impulso al desarrollo de la cultura japonesa en los primeros siglos de nuestra era. Sin embargo, como la lengua de Japón era muy distinta a las de China, fue necesario crear un sistema silábico que cubriera las necesidades de expresión que no podría transcribir la escritura simbólica. Nacieron así los silabarios *jiragana* y *katakana* y su utilización en la lengua escrita es semejante a la manera como suele escribirse en inglés la palabra Christmas (Navidad), que representa a Cristo con una cruz y termina la palabra con letras del alfabeto latino.



Otros ejemplos de escritura en parte fonética y en parte ideográfica son:

J' ♥ PARIS

YO ♥ A MÉXICO



donde se ponen de manifiesto diferentes necesidades según las lenguas.

Además del uso de los silabarios, el japonés se diferencia del chino en que los caracteres adoptados por Japón tienen dos o más maneras de leerse: una es la lectura japonesa (*kun*) y otra es la lectura derivada del chino (*on*).

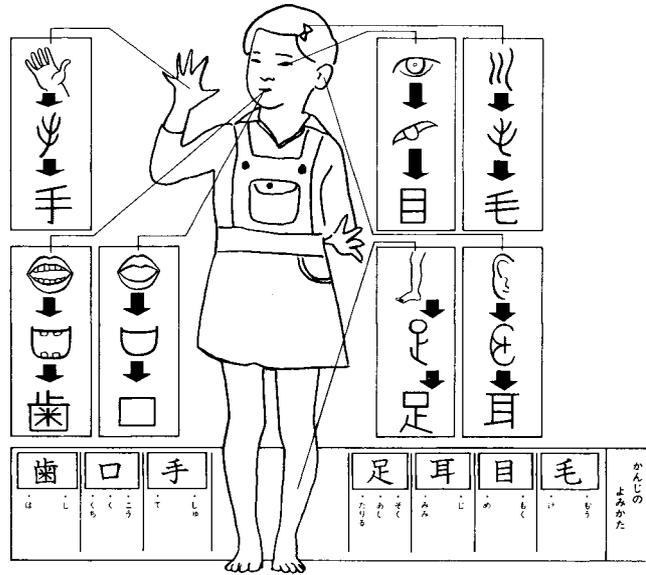
Carácter.	Significado	Lectura china	Lectura japonesa	
			ON	KUN
木	árbol	mu	moku	ki
林	arboleda	lin	rin	jayashi
森	bosque	sen	shin	mori
本	origen	ben	jon	moto
明	brillante	ming	mei	akarui
山	montaña	shan	san	yama

Como los caracteres llegaron a Japón en diferentes épocas y procedentes de diversas regiones, algunos grafemas tienen cuatro, cinco, seis o más lecturas. Un ejemplo es el carácter 生 que puede leerse:

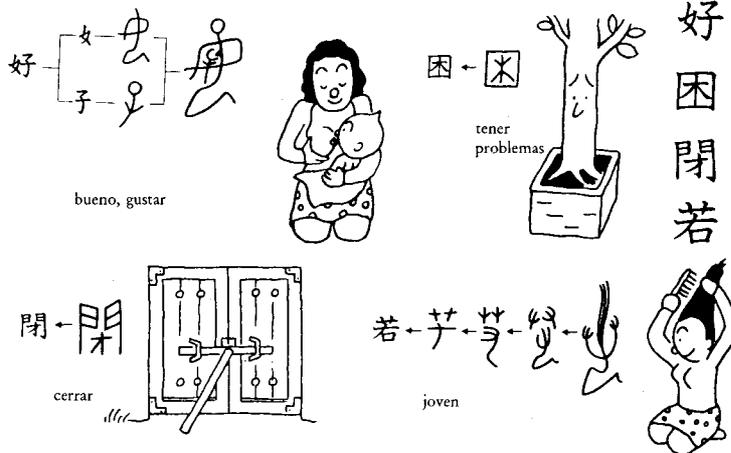
生える	jaeru	crecer	生	nama	crudo
生きる	ikiru	vivir	生一本の	kiipponno	puro
生る	naru	dar frutos	生瓜	kyūri	pepino
生じる	shōdyiru	producir	生たちの地	oitachi	
				no chi	lugar de nacimiento
生れる	umareru	nacer			
生む	umu	parir	学生	gakusei	estudiante

Los caracteres tal como se utilizan en Japón, se dividen en dos grandes grupos: pictogramas e ideogramas. Existen sin embargo, otros caracteres en los cuales una parte del carácter da la idea y la otra tiene un valor fonético convencional.

Los pictogramas son caracteres derivados de un dibujo original.



Los ideogramas representan ideas abstractas como tristeza, alegría, etc., y acciones como ir, esperar y otras. A través de ellos es posible percibir la manera de pensar y las costumbres de sus creadores.



Los caracteres que tienen una parte ideográfica y otra fonética son la mayoría.

1.	氵	agua	永	EI	→	泳	nadar
2.	言	decir	永	EI	→	詠	poema
3.	氵	agua	台	EN	→	沿	costa
4.	金	metal	台	EN	→	鉛	plomo
5.	亻	persona	意	OKU	→	億	cien millones
6.	↑	corazón	意	OKU	→	憶	recordar
7.	言	decir	果	KA	→	課	lección
8.	艹	hierba	果	KA	→	菓	pastel

Existen también otras subclasificaciones de caracteres que se resumen en el siguiente cuadro.

<i>Grafías sencillas</i>		<i>Grafías compuestas</i>			
SHŌKEI	SHIDYI	KAI-I	KEISEI	TENCHŪ	KASHAKU
pictogramas	ideogramas	ideogramas	compuestos	extensión	préstamo
sencillos	complejos	fonéticos	etimológica	falso	
□	十	古	固	本	墨
boca	diez	viejo	duro	libro	tinta china
1	2	3	4	5	6

1. □ boca, representa simplemente el dibujo de una boca.
2. 十 diez, se forma con una figura que señala los cuatro puntos cardinales y por lo tanto representa un número perfecto, el diez.
3. 古 viejo, se forma por la combinación de dos caracteres: 十 diez y □ boca, la idea es que lo que ha estado en boca de diez generaciones es ya una historia vieja.
4. 固 duro, la idea de dureza se representa simplemente por el cuadro y el carácter del interior da el sonido *ko* a todo el ideograma.
5. 本 libro, el carácter se deriva de la figura de un árbol 木 y su raíz 本; significa "origen", "fuente", pero su significado se extiende también a "libro" ya que el libro es una fuente de conocimiento.
6. 墨 tinta china, el carácter es el primero de los tres que sirven para representar el nombre de México en chino, su significado no guarda ninguna relación con el nombre del país, su valor es puramente fonético.

Por su forma los caracteres pueden integrar familias.

Por su puesto que ésta es una forma de clasificación, y su uso es frecuente en los diccionarios. Al denominador común se le llama *radical*. El número de radicales es de 214.

Otra forma de clasificación es según el número de trazos, y se usa también en algunos diccionarios.

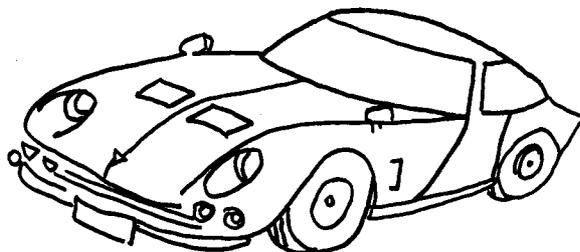
- 1 一
178
乙
190
- 2 丁 二 十
122 134 85
七 九 了 人 入 八 刀 力 又
178 45 196 178 181 178 183 180 196
- 3 丈 三 下 土 士 大 寸 工 干 才 与 万
198 178 178 128 77 114 113 51 38 72 163 52
上 亡 口 山
178 156 178 179
丸 久 凡 刃 勾 千 及 夕 女 子 小 川 己 弓
190 44 140 191 81 180 44 180 89 78 94 88 42 45
- 4 不 互 五 井 元 匹 区 友 反 天 太 夫 戸 支 木 犬 王 厄^h
186 194 62 20 38 196 51 139 141 127 113 147 60 78 160 58 25 140
中 内 六 冂 文 方 日 止
119 186 178 20 161 154 178 79
丹 乏 今 介 公 冗 凶 分 夂 升 午 及^o 少 尺 帛 心 手 斗 斤 月
195 196 50 30 68 198 47 149 196 90 182 44 94 81 199 180 178 196 51 178
毛 氏 水 火 父 片 牛 欠 予
160 76 179 178 147 192 57 55 163
仁 亻 切 刈 化 孔 幻 引 収 比 双
134 149 105 190 27 67 59 181 187 143 33
- 5 世 丙 去 古 可 庄 左 平 未 末 本 正 玉 甘 石 示
183 150 181 61 28 187 71 145 158 157 179 92 180 36 104 197
且 兄 册 出 占 史 囚 四 央 巨 市 広 庁 玄 田 由 甲 申 目 穴
108 48 191 181 127 76 194 178 24 46 75 68 122 59 171 162 64 99 178 198
立 旧 号
181 188 182

La enseñanza gradual de los caracteres, tanto en el este de Asia como en el extranjero, va, generalmente, de sencillos (*i.e.* de pocos trazos) a complicados (*i.e.* de muchos trazos), y de muy usuales a menos frecuentes. Sin embargo, la clasificación basada en su composición (*i.e.* pictogramas, ideogramas y com-

puestos fonéticos) podría servir de base para un estudio más racionalizado dirigido a estudiantes adultos en el extranjero.

Aunque cada carácter tiene un significado por sí solo, dos, tres o más caracteres pueden combinarse para formar nuevas palabras. “Automóvil”, por ejemplo, se forma combinando tres caracteres: “coche”, “movimiento” y “sí mismo”; así, el automóvil es “el coche que se mueve por sí mismo”.

自
動
車



Las palabras formadas a partir de la combinación de dos o más caracteres se dividen en seis grupos principales:

1. Caracteres contrarios. 〇≠〇

1. 大小 (grande - pequeño) de varios tamaños
2. 左右 (izquierda - derecha) los dos lados
3. 天地 (cielo - tierra) universo
4. 公私 (público - privado) lo público y lo privado
5. 東西 (este - oeste) el este y el oeste

2. Caracteres de significado muy semejante. 〇=〇

1. 道路 (camino - camino) carretera
2. 頂上 (tope - arriba) cúspide
3. 自己 (sí mismo - sí mismo) propio
4. 朗朗 (brillante - alegre) jovial
5. 活動 (vivir - movimiento) actividad

3. El primer caracter aclara el significado del segundo.

1. 国語 (país - lengua) lengua nacional $\boxed{\text{○} \rightarrow \text{○}}$
2. 文学 (letra - estudio) literatura
3. 高級 (alto - clase) fino
4. 少年 (poco - año) niño
5. 外国 (afuera - país) extranjero

4. Verbo y objeto $\boxed{\text{○} \leftarrow \text{○}}$

1. 読書 (leer - libro) lectura
2. 愛国 (amor - país) patriótico
3. 休校 (descanso - escuela) suspender las actividades escolares
4. 殺人 (matar - persona) crimen
5. 帰国 (regresar - país) regresar al país

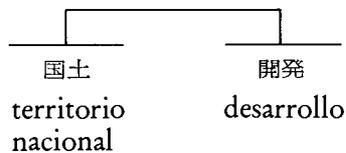
5. El primer caracter afirma o niega el siguiente o lo convierte en un honorífico. $\boxed{\Delta \rightarrow \text{○}}$

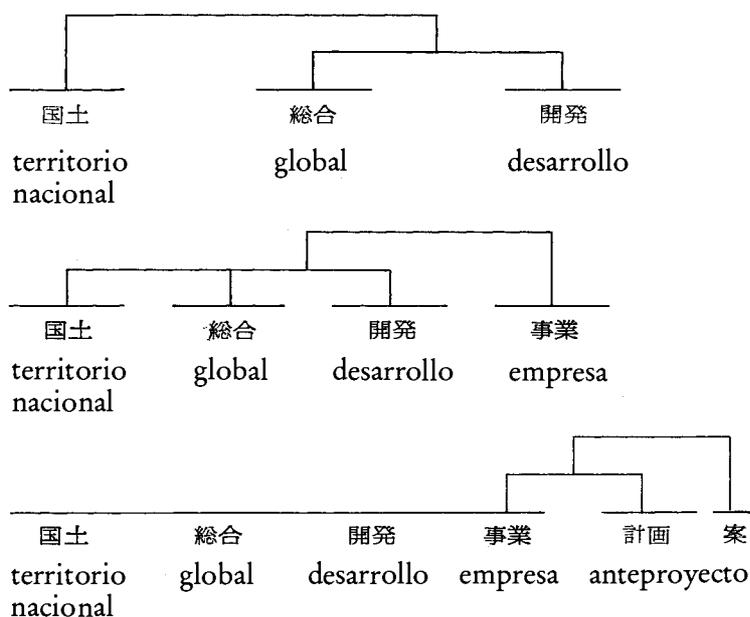
1. 不安 (negación - tranquilidad) intranquilidad
2. 未見 (todavía no - ver) desconocido
3. 非常 (no - ordinario) extraordinario
4. 無限 (no - término) infinito
5. 御上 ([honorífico] - arriba) emperador

6. El último caracter añade significados diversos al primero.

1. 女子 (mujer - niña) mujeres $\boxed{\text{○} \leftarrow \Delta}$
2. 美化 (belleza - cambio) embellecer
3. 病的 (enfermedad - estilo) enfermizo
4. 週末 (semana - fin) fin de semana

Los compuestos de caracteres pueden ser aún más grandes y complejos.





Anteproyecto para la empresa, para el desarrollo global del territorio nacional.

Por sus características, la escritura con base en ideogramas y pictogramas puede ser muy sintética y, por lo tanto, adecuada a la transmisión instantánea de mensajes.

Una de sus mayores ventajas es que aún para los niños es fácil comprender el contenido de muchas palabras que definen principios filosóficos, científicos, etc. Por ejemplo:

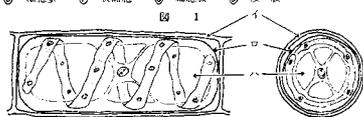
人	gente	
類	relación	antropología
学	estudio	

同	igual	
質	sustancia	alotropía
異	diferente	
形	forma	

Esta peculiaridad ha sido un factor decisivo en la rápida modernización de los pueblos del este de Asia, que para ello han tenido que asimilar, en un periodo muy corto, la ciencia y la tecnología de Occidente.

生物 I

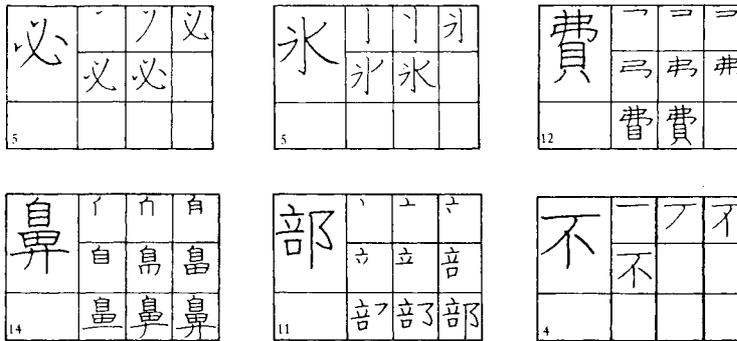
I 細胞の原形質分離について次の問い(問1~3)に答えよ。(配点 24)
 問1 下の図1は、わずかに原形質分離を起こしたアキドロの円柱形細胞を模式的に示したものである。図中のイ、ロ、ハはそれぞれ何か。次の①~⑨のうちから一つずつ選ぶ。イ [1], ロ [2], ハ [3]
 ① 小胞体 ② 細胞膜 ③ 細胞間隙 ④ 液胞 ⑤ 表皮
 ⑥ 細胞壁 ⑦ 収縮胞 ⑧ 細胞核 ⑨ 核膜



Pero si bien es cierto que los caracteres chinos y japoneses llevan consigo las ventajas implícitas en un lenguaje de imágenes, es decir, que pueden ser entendidos de una manera instantánea por un número grande de pueblos que hablan lenguas distintas, en cambio, el escribir los caracteres presenta problemas ajenos a quienes manejan un alfabeto con un número reducido de letras.

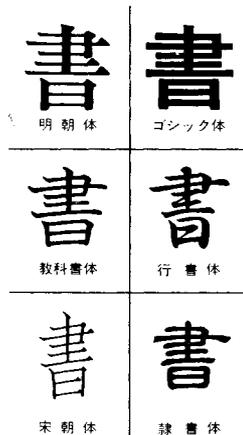
36 本	本本本本 本本本本 本本本本 本本本本
28 本	本本本本 本本本本 本本本本 本本本本
18 本本 本本	本本本本 本本本本 本本本本 本本本本
14 本本 本本	本本本本 本本本本 本本本本 本本本本
12 本本 本本	本本本本 本本本本 本本本本 本本本本

Entre japoneses y chinos es común olvidar cómo se escriben las palabras, y también cometer errores en la secuencia para escribir los caracteres.



También es común que la gente no sepa cómo se pronuncia un carácter, aunque sí entienda su significado. Para evitar esto, en las escuelas se insiste mucho en la lectura en voz alta.

Pero el problema mayor es, dígame lo que se diga, el número de caracteres, pues se calcula que hay más de diez mil en uso. Los niños del este de Asia pasan una buena parte de su tiempo aprendiéndolos.



Un niño japonés, por ejemplo, tiene que invertir nueve años de estudio para llegar a manejar los dos mil caracteres llamados oficiales, que le permitirán leer cualquier publicación de información general; pero tendrá que continuar aprendiéndolos a lo largo de su vida, ya que se considera que una persona culta maneja cerca de cinco mil en Japón y ocho mil en China.

El esfuerzo y el tiempo invertidos son muy grandes, pero en cambio, se cree que el estudio de la escritura ideográfica acaba por agudizar la memoria visual³ y desarrollar una actitud analítica hacia la realidad.⁴

Cualquier estudio sobre la escritura del este de Asia quedaría incompleto si se excluyera su utilización como objeto de arte.

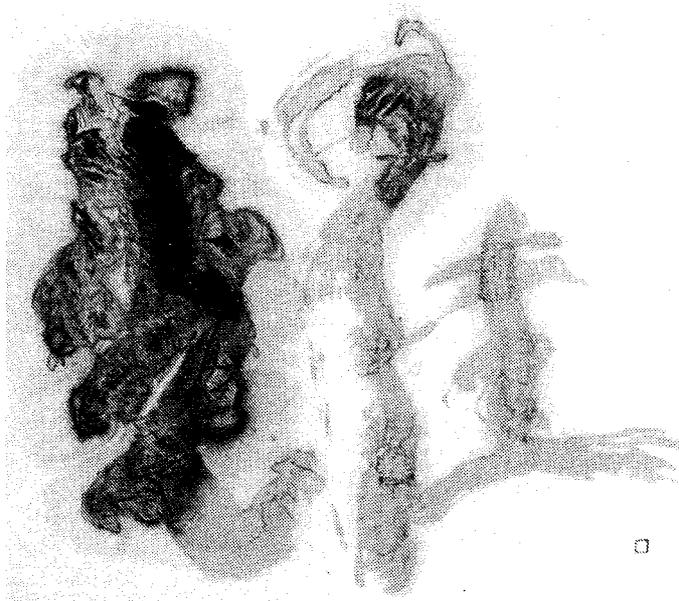
Por su composición, los caracteres pueden transformarse fácilmente en obras de arte. El símbolo que representa “la mañana”, por ejemplo, se escribe por la combinación de tres elementos: 艹 pasto, 日 sol y 月 luna. Así, “la mañana” es “el sol que sale entre los pastos y todavía se ve la luna”.



³ Tzeng, 1983, p. 241.

⁴ Torres i Graell, 1977, p. 20.

La caligrafía no solamente es una de las manifestaciones artísticas más populares tanto en China como en Japón, sino constituye toda una corriente pictórica que ha sido capaz de transformarse en un arte ultramoderno.



Otsuka, 明 (brillante), 1981

Por otro lado su utilización en la poesía ha creado todo un espacio propio.

入 林 不 動 草
入 水 不 立 波

Al entrar al bosque no molesta ni a una hierba,
al entrar al agua no levanta ni una ola

Éste es un poema chino que describe la actitud del poeta

o sabio hacia la naturaleza. Está formado por sólo diez palabras que se duplican en la traducción. Literalmente dice:

entrar bosque no mover pasto
entrar agua no levantar ola

El siguiente es un poema japonés:

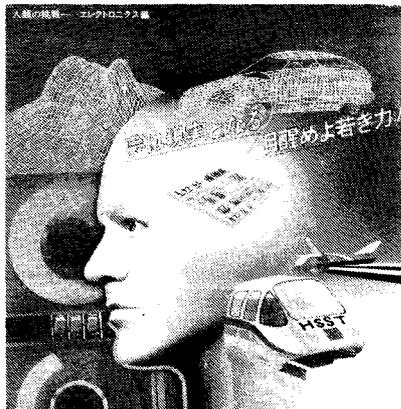
夏虫や 夜学人の 顔を打つ

natsu mushi ya yagaku jito no kao o utsu
los insectos del verano
golpean la cara
del que estudia en la noche

El carácter 虫 (*mushi*), que significa insecto, puede cambiarse por 虫雲, que se lee igual, pero tiene un efecto visual distinto pues esta vez representa a toda una nube de insectos.

夏蟲や 夜学人の 顔を打つ

Por su valor como transmisor del mensaje poético, técnico o científico, el lenguaje visual que se utiliza hoy en día en el este de Asia justifica plenamente su supervivencia a través de seis mil años. Además, por su estilo se proyecta como uno de los más idóneos en el futuro.



BIBLIOGRAFÍA

- BLYTH, R.H., *Haiku*, Tokio, Hokuseido, 1971.
- HALPERN, Jack, "Kanji - Japan's Intriguing Script", en: *PHP*, oct., 1981.
- HODARA, Joseph, "¿Habrá literatura en el siglo XXI?", en *Ciencia y Desarrollo*, enero - febrero, 1985, núm. 60, año X.
- Kandyi Jandobukku - On to Kei*, Tokio, Tokyo Gaikokugo Daigaku Tokusetsu Nijongo Gakka, 1981.
- MATEOS, Fernando S.V., et al., *Diccionario Español de la Lengua China*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1977.
- MC LUHAN, Marshall & Quentin Fiore, *The Medium is the Massage an Inventory of Effects*, Nueva York, Bantam Books, 1967.
- NELSON, Andrew Nathaniel, *The Modern Reader's Japanese - English Character Dictionary*, Tokio, Charles E. Tuttle Company, 1969.
- PYE, Michel, *The Study of Kanji*, Tokio, The Hokuseido Press, 1971.
- TODO, Akiyasu, *Gakushu Kandyi Dyiten*, Tokio, Shogakukan, 1978.
- Kandyi no Chie - Sono naritachi to Nijongo*, Tokio, Tokuma Shoten, 1966.
- TORRES I Graell, Albert, *Kanji, La Escritura Japonesa*, Barcelona, Tecnograf, S.A., 1977.
- TZENG, Ovid J.L. & William S. - Y. Wang, "The First Two R's", en: *American Scientist*, vol. 71, 1983.
- VACCARI, Oreste, *Pictorial Chinese Japanese Characters*, Tokio, Vaccari's Language Institute, 1970.